

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**B.A. DEGREE PROGRAMME IN ENGLISH**  
 SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

**THIRD YEAR - SEMESTER V**

**CORE XI – INDIAN WRITING IN TRANSLATION**

Subject Code	Category	L	T	P	S	Credits	Inst. Hours	Marks		
								CIA	External	Total
305C5C	Core	Y	Y	-	-	4	5	25	75	100
<b>Learning Objectives</b>										
LO1	To introduce the students to the polyphony of modern Indian writing in translation									
LO2	To make them identify the multifaceted nature of cultural identities in the various Indian literatures through indigenous literary traditions.									
LO3	To compare literary texts produced across Indian regional landscapes to seek similarities and differences in thematic and cultural perspectives.									
LO4	To explore images in literary productions that express the writers sense of their society.									
LO5	To encourage the students to explore texts outside of the suggested reading lists to realize the immense treasure trove of translated Indian literary works.									
<b>UNIT</b>	<b>Details</b>									
<b>I</b>	1. What is regional literature? 2. What is the role of translation in extending its readership? 3. What defines the concept of Indian Literature? 4. What are the concepts of ‘Agam and Puram’? 5. What is the Theory of Nine Rasas in Indian Aesthetics?									
<b>II</b>	1. Ilango Adigal - The Book of Vanci – Silappathikaram 2. IlankiranarNarrinai 3 (57)-“What He Said ”(from <i>Love and War Poems</i> by A.K.Ramanujam) 3. Bharathiyar– “KaatruVeliyidai” 4. Mirza Arif- “Six Rubaiiyats” 5. Rabindranath Tagore - Gitanjali – (34,35,36) 6. Daya Pawar - “The Buddha”									
<b>III</b>	1. SharathchanraMukthibodh-“What is Dalit Literature?” (Selection from Poisoned Bread –Arjun Dangle) 2. P.Sivakami – “ Land:Women’s Breadth and Speech”									
<b>IV</b>	Vijay Tendulkar – <i>Kanyadaan</i>									
<b>V</b>	Thakazhi Siva Shankara Pillai – <i>Chemeen</i>									
<b>Course Outcomes</b>										
<b>CO</b>	On completion of this course, students will;									
<b>CO1</b>	Recognize the multifaceted nature of cultural identities in the various Indian literatures through indigenous literary traditions								PO1	
<b>CO2</b>	Compare literary texts produced across Indian regional landscapes to seek similarities and differences in thematic and cultural perspectives.								PO1,PO2	
<b>CO3</b>	Learn to explore images in literary productions that express the writers’ sense of their society.								PO4,PO6	

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**B.A. DEGREE PROGRAMME IN ENGLISH**  
 SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

<b>CO4</b>	Explore texts outside of the suggested reading lists to realize the immense treasure trove of translated Indian literary works.	PO4,PO5,PO6
<b>CO5</b>	Be familiar with concepts such as modernism, regionalism, the contemporary representations of history, class, and gender in modern Indian writing in translation	PO3,PO8
<b>Text Books (Latest Editions)</b>		
1.	Modern Indian Writing in Translation, Edited by Dhananjay Kapse, 2016	
2.	Short Fiction from South India, Edited by Subashree Krishnaswamy and K.Srilata, 2007	
3.	Translation studies by P.K.Kalyani: Creative Books, 2001.	
4.	Phaniyamma by M.K. Indira: South Asia Books. 1994.	
<b>References Books (Latest editions, and the style as given below must be strictly adhered to)</b>		
1.	A Clutch of Indian Masterpieces, Edited by David Davidar, 2016.	
2.	Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era, Edited by Sherry Simon and Paul St. Pierre, 2000	
3.	100 Great Indian Poems by Abhay K. Bloomsbury, 2019	
<b>Web Resources</b>		
1.	Modern Indian Writing in Translation – Course (nptel.ac.in).	

**Mapping with Programme Outcomes:**

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7	PO8	PO9	PO10
<b>CO1</b>	3	3	3	3	3	3	3	2	3	2
<b>CO2</b>	2	3	3	3	2	3	3	2	2	2
<b>CO3</b>	3	3	3	2	3	3	3	2	3	2
<b>CO4</b>	3	3	3	3	3	3	3	2	2	2
<b>CO5</b>	3	2	3	3	3	3	3	2	2	3

**3 – Strong, 2 – Medium, 1 - Low**

**Mapping with Programme Outcomes:**

CO / PO	PSO1	PSO2	PSO3	PSO4	PSO5
<b>CO1</b>	3	3	3	3	3
<b>CO2</b>	3	3	3	3	3
<b>CO3</b>	3	3	3	3	3
<b>CO4</b>	3	3	3	3	3
<b>CO5</b>	3	3	3	3	3
<b>Weightage</b>	15	15	15	15	15
<b>Weighted percentage of Course Contribution to POs</b>	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0